



**Е**СЛИ ПРИ ЧТЕНИИ этой книги вам покажется, что в ней слишком много незнакомых понятий, — в конце прилагается глоссарий. Однако будьте осторожны: некоторые статьи содержат сведения, неизвестные главному герою.

Существует мнение, что читатель книги и ее герой обязательно должны обладать одинаковыми знаниями о мире. Другие говорят, что важнее всего абсолютная прозрачность и что никакая информация в книге не должна оставаться скрытой или непонятной читателю, даже если для героя она неочевидна.

Вероятно, для «Мордю» идеальным читателем будет тот, кто понимает, что он, как и Натан Тривз (главный герой книги), не обладает полным знанием о любом предмете в любой момент времени. Такой человек идет по жизни в состоянии постоянной неуверенности, зная, что его любознательность необязательно будет тотчас удовлетворена (а возможно, не будет удовлетворена вовсе).

Как бы там ни было, если вы вдруг почувствуете, что запутались, — глоссарий к вашим услугам.



## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

**Анаксимандр.** Говорящий пес, обученный для боя, но с усовершенствованной чувствительностью.

**Беллоуз.** Главный служитель Господина Мордюю. Фигура величественная, но в чем-то печальная.

**Братья Доулиш.** Двое мордovorотов на службе у мистера Пэджа.

**Верняк и Облом.** Жители трущоб постоянно говорят о своем Господине, без конца гадая, какими будут его последующие действия и прекратит ли он когда-либо их мучения. Слова этих разговоров, хотя сам Господин не уделяет им ровно никакого внимания, не исчезают бесследно, но продолжают витать в пространстве, наталкиваясь друг на друга и то и дело меняя курс, покуда не оседают, принимая вид объектов, нелепых, недооформленных комков материи. Лишь иногда, очень редко, из них получаются живые мальчики, что дает им новую возможность быть произнесенными. Верняк и Облом именно таковы, и заложенные в них высказывания запечатлены настолько глубоко, что для этих двоих невозможно ни думать, ни быть, ни говорить, не озвучивая создавшие их вопросы.

**Господин Мордюю.** Поворачиваясь, тележное колесо наезжает на все, что находится под ним, — камни вдавливаются в Грязь, раковины улиток трескаются, нежные цветы размалываются в кашу. Порой обод колеса терпит последствия таких столкновений: на металле появляются вмятины, царапины, щербины. Ближе к ступице ничто из этого не имеет ни малейшей важности. Центр колеса — это место совершенства, откуда наружу выходят безупречные спицы, прямые и надежные; и если конструкция дребезжит, то здесь это сложно почувствовать,

и, разумеется, нельзя и помыслить о том, чтобы поступательное движение колеса было нарушено. Оно остается совершенным всегда. Господин Мордюю есть центр колеса и движение колеса; его действия неизменны, неоспоримы и — для тех, кто пребывает возле обода, — непознаваемы. Мы можем наблюдать лишь последствия его действий, ужасные и мучительные.

**Госпожа Маларкои.** О Госпоже жители Мордюю не говорят, ограничиваясь упоминанием ее имени в своих проклятиях. Она — враг.

**Гэм Хэллидей.** Мальчик, создавший себя сам. Он собирал в Грязи все, что только подворачивалось под руку, пока не получился ребенок, похожий на птичье гнездо из палочек и мусора, склеенное слюной, чтобы не разметало ветром. Вокруг царила такая нищета, что некоторых элементов, необходимых для создания полноценной личности, так и не удалось найти, поэтому кое-чего ему до сих пор не хватает. В центре его существа находится кладка из нескольких голубых яиц — но кто знает, кем они отложены?

**Дашини.** Дочь Госпожи Маларкои. Умная и озорная, но заблудшая.

**Джерки Джо.** Два ребенка в одном. Входят в преступную шайку Гэма Хэллидея.

**Кукушка.** Мальчишка из трущоб.

**Мама Доулиш.** Хозяйка распивочной.

**Миссис Тривз.** Здесь, в трущобах, она играет роль жены мистера Тривза и матери Натана Тривза, заодно обслуживая всех, кто приходит в их дом. Более ничтожное существо трудно себе представить. Однако кто мы такие, чтобы судить? Время покажет.

**Мистер Пэдж.** Жестокий преступник, которому известны все виды вероломства и все способы предательства.

**Мистер Тривз.** Родился от выщербленного зимними дождями и морозами камня, лежавшего на Морской стене. Лед раздвинул трещину в этом камне, и по весне наружу выкарабкался папаша Тривз, пропитавшийся солью, замерзший и слабый. В дальнейшем его силы были еще больше подорваны борьбой с обморожениями, рыбьими

укусами и опасностью утонуть. Теперь он понемногу доживает свой век в полном бессилии, страдая от поражения легочным червем. Он — отец Натана Тривза.

**Натан Тривз.** Сын мистера и миссис Тривз. Тайны, которые скрывает жизнь этого ребенка, равнозначны движущим силам нашей истории, так что излагать их здесь было бы ошибкой. Тем не менее Натан — ключ ко всему происходящему в Мордюю, независимо от того, признает ли это он сам или кто-либо другой. Настанет время, когда он превзойдет всех, кто пришел до него, живых и мертвых, но каким именно образом — мы пока не в состоянии предсказать.

**Поставщик.** Он родился, когда в кузнечный горн опорожнилась лошадь — вверх взметнулся фонтан пара, и кузнец, посмотрев вниз, обнаружил там Поставщика, голого и красного, сморщенного, словно новорожденный крысеныш. Он был слепым и глухим, и кузнец вышвырнул его наружу, на мусорную кучу. Собратья-крысы научили его видеть и слышать, так что теперь он видит и слышит по-крысиному — весь мир для него волокнистый и пронзительный, чем объясняется его дурной характер. Он поставляет Господину мальчиков и забирает их от него.

**Присси.** Девочка из трущоб, входящая в шайку Гэма Хэллдея. Сама по себе песня может быть очень трогательной, но когда ее звуки отражаются среди трущоб Мордюю, часть красоты неизбежно теряется. Ее губят морские туманы, глушит грохот прибоя, и чтобы мелодию кто-то мог расслышать, требуется напрягать голос превыше пределов возможного. Акустика места изменяет ее тональность, а уши и сердца, которых достигает эта музыка, не всегда с пониманием относятся к исполнительскому искусству. Вследствие сказанного некоторую грубость можно найти и в Присси, которая бывает вынуждена петь песни, ее недостойные.

**Рекка.** Протодемон-разрушитель, которого лучше бы оставить в покое.

**Сириус.** Пес, наделенный чувством мистического, приятель Анаксимандра.

**Соломон Пил.** Легендарный мальчик (скорее всего, выдуманный), история которого используется для запугивания плачущих детей, чтобы они замолчали.

**Человек с родимым пятном.** Загадочный аристократ и «благородный посетитель» миссис Тривз.

**П**ОМИМО ЭТОГО, на страницах этой книги вы найдете множество других необычных вещей, лишь часть из которых перечислена ниже:

абсолютно черный корабль  
амулеты в виде бараньей головы, обладающие магическими свойствами  
бал-маскарад  
безмяннных аристократов-неврастеников  
белого оленя, одновременно являющегося чем-то вроде бога  
бесконечно удлиняющуюся лестницу  
большую пустую комнату в самом сердце города  
ведуний  
ведьму  
вид насекомых, сделавших солнце своим домом  
возможных «лоскутников»  
возможных «обносчиков»  
войну чародеев  
волнение на море  
волшебное ювелирное изделие, предназначенное для ношения во внутренних покоях мальчишеского сердца  
волшебные ножи нескольких разновидностей  
волшебный лук  
волшебный топор  
волшебную бутоньерку, выполненную в цветах французского флага  
волчью стаю, также являющуюся чем-то вроде бога  
восхитительные леденцы, возникающие из ниоткуда  
вселение души одной личности в тело другой личности (два раза)

вымогательство у аптекаря, с угрозами  
высказывания на латыни  
выставку шипастых свинок  
гарем из собак  
глаз Бога, извлеченный из глазницы  
гноящуюся рану  
говорящую книгу, способную также самостоятельно писать  
и рисовать  
голубой блик, который перемещается, словно блуждающий  
огонек  
горку для шариков  
город, состоящий из шатров  
города со странными именами  
два наследования, имеющих крупнейшее значение  
двигатели мистического назначения  
девочку с перьями вместо волос  
девушку с бритой головой  
демона из другого мира, одержимого тягой к разрушению  
демона, погребенного заживо в центре земли  
детей, которые превратились только в позвоночник и голову  
детей, которые пришли незваными из ниоткуда  
детей, которые пьют только вино  
дом под названием «Шпиль»  
дорогу, выкованную из стекла  
дружелюбную рыбу  
дымовой сигнал  
женатую пару механических мышей  
женщину с иглами вместо волос  
заклинания, для которых необходимо собрать чужие слезы  
заклинания, имеющие собственные имена  
заклинания, с помощью которых творится магия  
зеркало, которое показывает друзей, а на расстоянии — со-  
общников  
зеркало, отражающее магические атаки  
злого павлина в клетке  
змей с человеческими головами  
золотую пирамиду  
зоопарк, полный вопящих экспонатов  
игрушки невероятной сложности и изящества

игрушечный посткогнитивный театр  
инструмент, который заставляет человека говорить, хочет  
он того или нет  
кисеты с наркотическим табаком  
клуб джентльменов в канализации  
клькастого короля, сделанного из теней и золота  
команду из моряков исключительно с ирландскими именами  
коридор, подходящий только для ребенка  
коробки с энтомологическими образцами  
коробку, которая заставит опущенный в нее предмет по-  
явиться в другом месте  
кражу со склада  
крысиное гнездо в тазовой кости трупа  
людей, которые могут издали отличить по запаху мужчину  
от женщины  
людей с головами коров  
людей с жабрами, но без глаз  
людей, чье имя совпадает с названием рода их деятельности  
магические эманации  
мальчика, сияющего настолько ярко, что сторонние наблю-  
датели путают его с солнцем  
мальчика, сотканного на станке  
машины, производящие золото  
медальон с заключенным в нем мальчиком  
медальон с заключенным в нем человеческим пальцем  
много расточительного разрушения и насилия над собствен-  
ностью  
много детей, которыми пожертвовали  
множество туш животных, оставленных мясником гнить  
море, которое выкипает до самого дна  
мраморную дорожку  
нарядных, но бестолковых убийц  
насекомое с лицом обезьяны  
насильственные действия, совершенные в отношении га-  
лантерейщика  
насильственные действия, совершенные в отношении фар-  
мацевта  
насильственные действия, совершенные в отношении по-  
сетителей борделя